
This is the **published version** of the text:

Chen, Da; Suárez, Anne-Hélène, dir. Aspectos de la traducción en chino moderno. Un breve estudio sobre Ba Jin y su traducción de Castelao. 2015. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147116>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL FI DE GRAU

**ASPECTOS DE LA TRADUCCIÓN EN CHINO
MODERNO**

**UN BREVE ESTUDIO SOBRE BA JIN Y
SU TRADUCCIÓN DE CASTELAO**

DA CHEN

TUTORA

ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD

BARCELONA, JUNY DE 2015

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

ÍNDICE

1. Introducción.....	2
2. Consideraciones generales.....	4
2.1. Aspectos de la traducción.....	4
2.2. Castelao y su contexto.....	7
2.3. Ba Jin y su contexto.....	10
3. Las traducciones de Ba Jin y propuesta de traducción.....	14
3.1. Traducción de <i>Galicia Mártir</i>	14
3.2. Traducción de <i>Atila en Galicia</i>	17
3.3. Propuesta de traducción.....	20
4. Conclusiones.....	23
5. Referencias bibliográficas.....	25
6. Anexo. Estampas seleccionadas.....	27

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo explora en el análisis de la traducción de textos breves del español al chino para acercarnos a algunos aspectos de la teoría de la traducción en la China Moderna. Veremos la noción de interculturalidad a través de la traducción en la era de la globalización, examinando dos traducciones breves del español al chino por el célebre escritor Ba Jin 巴金 (1904-2005). Debido a los recientes cambios culturales en China y a la estandarización del idioma chino, veremos algunas problemáticas asociadas a la traducción de Ba Jin, a las cuales intentaremos aportar nuevas perspectivas con una propuesta de traducción comentada de los textos analizados.

Históricamente la teoría de la traducción en China nació durante la época de la dinastía Zhou 周 (1046-256 aC), cuando se desarrolló debido a la necesidad de los seguidores del budismo de cultivar su religión y difundirla mediante la traducción de *sutras* al chino. De todos modos, según varios autores (Ramírez, 1999; Chan, 2009; Chan, 2004; Liu, 2005a; Yo, 2012) la traducción en el chino moderno puede considerarse que empieza a finales del siglo XIX y principios del XX con teóricos como Yan Fu 严复 o Lu Xun 鲁迅. Chan (2009: 196) considera que el momento clave para la teoría de la traducción en China fue el Movimiento del 4 de Mayo de 1919, cuando los textos occidentales y rusos traducidos al chino asumieron un rol crucial en la construcción ideológica de la “modernidad”. Liu (2005a) indica que entre 1911 y 1949 la traducción de lenguas extranjeras al chino cobró especial relevancia debido a la perturbación interior en la nación china y al conflicto exterior. En aquel entonces, era necesario traducir textos extranjeros para alcanzar el conocimiento del mundo exterior y la sabiduría inmersa en los libros foráneos era concebida como un elemento de edificación intelectual. Además, la traducción fue vista como algo útil para el cambio social. Chan (2009: 197) indica que en 1937 se identificaron 1.409 obras occidentales modernas traducidas al chino, clasificadas entre novelas, colecciones de historias cortas, poesía, teatro y ensayos.

En el mismo año, 1937, el artista gallego Castelao publicó las estampas de *Galicia Mártir y Atila en Galicia*, denunciando los abusos fascistas en la Guerra Civil Española. Un año más tarde, el autor y traductor chino Ba Jin encontró un ejemplar de

la obra de Castelao en Guangzhou 广州 (Cantón, China) y tradujo la publicación. En el presente trabajo queremos analizar fragmentos de la traducción de Ba Jin sobre las dos mencionadas obras de Castelao, con el fin de llegar a comprender mejor la traducción china y las decisiones que el traductor debe realizar al interpretar una cultura diferente.

Siguiendo estas ideas, hemos organizado el trabajo en los siguientes apartados: tras la presente introducción, en primer lugar, en el marco teórico examinamos brevemente algunas de las características de la traducción del español al chino y describimos los contextos históricos de las obras de Castelao y Ba Jin; en segundo lugar, analizamos y comentamos las traducciones de dos textos breves de Ba Jin y proponemos una traducción alternativa comentada; por último, desarrollamos unas conclusiones finales.

El marco teórico está formado por el siguiente apartado (§2). En él veremos algunos fundamentos de la traducción moderna en el idioma chino y el contexto histórico de la actividad de Castelao y Ba Jin, entendiendo que una obra literaria no puede estar desligada de su momento histórico y su marco cultural. En lo que se refiere a la aproximación metodológica, el marco teórico está basado en una prospección teórica de fuentes bibliográficas. En la segunda parte (§3), realizamos un análisis propio en el que visualizamos la estructura y las características principales de los textos originales y sus significados, para valorar problemáticas en la traducción.

2. CONSIDERACIONES GENERALES

2.1. Aspectos de la traducción

Ramírez (1999) y Tai (2003) exponen algunas de las cuestiones que han preocupado a los traductores chinos a lo largo de la historia de la traducción. En primer lugar, destacamos las tres dificultades de Yan Fu (1854-1927) en la traducción, quien escribió el primer texto teórico sobre estas cuestiones. Yan Fu identifica tres elementos importantes de toda traducción: (1) ser fiel *xin* 信 al texto original; (2) ser comprensible *da* 达 para el lector; (3) y estar redactado según los criterios retóricos más adecuados, *ya* 雅. Ramírez señala cómo la tensión entre las tres dificultades puede inclinar una traducción hacia una mayor fidelidad con el texto original o hacia un estilo más retórico. Conviene, por tanto, encontrar un equilibrio entre los tres factores, sin olvidar una crítica que Chen Xiyang 陈西滢 (1896-1970) resume en una frase: “el traductor no debería adoptar ningún criterio propio, sea en relación al estilo, a la comprensibilidad, o al uso del lenguaje (...): tan solo debe guiarse por el criterio que le marca el original” (Ramírez, 1999: 41).

En función de cómo el traductor imprima su carácter, podemos acercarnos a la traducción libre o a una traducción más cercana a la literalidad. Lu Xun (1881-1936) considera que la traducción al chino debe ser literal porque la gramática china es incapaz por si misma de expresar los diferentes matices de otros idiomas occidentales (Ramírez, 1999). Para Lin Yutang 林语 (1895-1976), hay tres criterios que deben guiar toda traducción: fidelidad, *zhongxin* 忠心, legibilidad, *tongshun* 通顺, y belleza, *mei* 美. Este autor opina que un traductor debe, en primer lugar, “identificar el significado preciso de la frase, su núcleo, y a partir de ahí traducir de acuerdo a las normas gramaticales de la lengua de llegada (...), de acuerdo con la psicología de la lengua de llegada” (Ramírez, 1999: 45).

Desde una óptica más contemporánea, consultando una obra sobre estudios contemporáneos de la traducción al español, *Xiyu fanyixue yanjiu* 西语翻译学研究, Dong (2005) indica que la base de toda traducción está en la fidelidad y la flexibilidad. Este autor considera que un aspecto básico de la traducción es la fidelidad del texto original, sin someterse a políticas de cambio de significado de textos (motivadas por

censura o autocensura). Además, Dong ejemplifica algunos procesos de traducción que mostramos a continuación sobre: (1) los nombres propios, (2) la elección de significados en palabras polisémicas, (3) el orden de la oración y (4) la interpretación de los tiempos verbales. Estos son cuatro ejes de problemáticas que deberemos analizar en nuestro comentario de la traducción de Ba Jin.

En primer lugar, en el entorno de la traducción al chino no hay ninguna regla científica sobre la traducción al chino de los nombres propios. Debido a esto, es posible que dos diferentes traductores traduzcan un nombre propio occidental al chino usando diferentes caracteres de escritura, es decir, diferentes versiones de traducción. Para ejemplificar esta cuestión tenemos la traducción de Faraón (Dong, 2005: 4). Aunque se han dado diversas traducciones, está aceptado que la correcta es *falao* 法老 y no *falaounei* 法拉欧内.

En segundo lugar, según Dong conviene remarcar que todos los idiomas tienen palabras polisémicas que cobran su verdadero significado según el contexto. Un buen traductor debe comprender profundamente el significado del contenido en la lengua original para ser capaz de traducir correctamente un texto. Conviene, entonces, deliberar y sopesar el contenido original para no variar el significado. Podemos usar el ejemplo de la palabra *gato*. Según la RAE hay 17 significados¹, el traductor debe elegir cuál es el adecuado en cada situación textual.

En tercer lugar, Dong (2005: 8) identifica muchos errores de traducción derivados de no entender el orden de las frases en el idioma original. En los idiomas europeos hay muchos pronombres, sobre todo en el español. Este idioma presenta un problema en este sentido, debido al empleo bastante extendido del leísmo y, algo menos

¹ Los primeros cinco significados de la Real Academia de la lengua Española se detallan a continuación (RAE, 2014):

1. m. Mamífero carnívoro de la familia de los Félidos, digitígrado, doméstico, de unos cinco decímetros de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, que por sí sola mide dos decímetros aproximadamente. Tiene cabeza redonda, lengua muy áspera, patas cortas y pelaje espeso, suave, de color blanco, gris, pardo, rojizo o negro. Es muy útil en las casas como cazador de ratones.
2. m. Bolso o talego en que se guardaba el dinero.
3. m. Dinero que se guardaba en él.
4. m. Instrumento de hierro que sirve para agarrar fuertemente la madera y traerla a donde se pretende. Se usa para echar aros a las cubas, y en el oficio de portaventanero.
5. m. Máquina compuesta de un engranaje de piñón y cremallera, con un trinquete de seguridad, que sirve para levantar grandes pesos a poca altura. También se hace con una tuerca y un husillo.

extendido o menos bien visto, del laísmo y del loísmo. Estos vicios del lenguaje pueden prestar a confusión a la hora de saber si un complemento es directo o indirecto, así como la costumbre española de añadir una preposición “a” delante del complemento de objeto directo de persona (p. ej. “veo a Luis”), que es lo que provoca la tendencia al leísmo (“veo a Luis” → Le veo, en lugar de Lo veo). De este modo, el traductor debe saber a qué sujeto va relacionado cada pronombre, si no podría confundir el significado. En caso de que quisiéramos traducir la siguiente frase: “no des tan mala vejez a **mis padres**, pues no lo merecen los leales servicios que como buenos vasallos a **los tuyos** siempre han hecho”, podríamos optar por traducirlo así: “别害得我的父母老来痛苦。他们是你的好子民，向来对你府上忠心耿耿，不该受这样的报答。” o “你不能让我的父母晚年这样凄惨。他们一直是规规矩矩的下属，一生为你父母忠心效劳，不该受到这样的待遇。”². En la primera propuesta, incurriríamos a un error derivado de no seguir el mismo orden de la frase original, dejando de usar el pronombre “los tuyos”, que en cambio, en la segunda está subsanado.

En cuarto lugar, Dong indica problemáticas causadas a partir de la identificación incorrecta de los tiempos verbales. En chino no hay conjugaciones verbales y se usan partículas verbales, para conferir significado de tiempo a los verbos. Hay que comprender muy bien las conjugaciones en español para usar la partícula verbal adecuada en idioma chino y no confundirse con una traducción errónea en el texto resultante.

Otro especialista en la traducción del español al chino (Liu, 2005b), considera que es básico entender la cultura y la cosmovisión de la sociedad (y más concretamente del autor a traducir) que se expresa en español. Hay que entender profundamente la cultura, el pensamiento y los elementos presupuestos de la sociedad, puesto que estos son los que otorgan el significado semántico de las palabras. Zhao (1999) también considera que entender la cultura es un aspecto básico de la traducción.

² La primera traducción se puede interpretar por: “No dañes **a mis padres** que ya están mayores, siempre han sido tus buenos vasallos y siempre han sido muy fieles **con tu familia**. No deben recibir este trato”. En cambio, la segunda traducción viene a significar: “No puedes dejar **a mis padres** con tan desatendida vejez. Ellos siempre han sido vasallos bien disciplinados y han prestado un buen servicio **a los tuyos**. No deben recibir este trato”. Podemos ver que en la primera opción no se respeta el texto original, puesto que con el carácter *fushang* 府上 no nos referimos a “tus padres” sino a “tu familia”. A diferencia, en la segunda traducción, se alude directamente a “tus padres” o “los tuyos”.

Además, este último especialista del español (Zhao, 1999) anuncia un último aspecto de crucial importancia para la traducción. Se trata del concepto de “unidad de traducción”. El traductor debe elegir “paquetes de significado”: a un nivel inferior de la oración, hay la suboración (*fenju* 分句), frase (*duanyu* 短语), locución (*guding cizu* 固定词组), palabra (*ci* 词) o sílaba-fonema (*vinjie-yiwei* 音节一音位); a un nivel superior de la oración, tenemos el párrafo (*duan* 段) y el texto (*pianzhang* 篇章). Aunque depende de cada caso, este autor considera que lo más adecuado es usar el nivel de la oración (*juzi* 句子) como unidad de traducción, debido a que aquí se encuentra el nivel de significado más completo.

En resumen, hemos identificado una serie de aspectos y problemáticas que pueden aparecer en la traducción y se detallan a continuación (tabla 1). Estos son los nueve ejes de problemáticas que deberemos analizar en nuestro comentario de la traducción de Ba Jin.

Tabla 1: Problemáticas y aspectos de la traducción

Aspectos a considerar en la traducción
1. Equilibrio entre: fidelidad, comprensibilidad y retórica
2. Equilibrio entre: traducción literal o libre
3. Corrección en traducción de nombres propios
4. Corrección en la traducción de sustantivos y adjetivos
5. Corrección en la interpretación de los tiempos verbales
6. Corrección en traducción de palabras polisémicas
7. Corrección en el orden de la oración
8. Traducir en función de la unidad de traducción correcta
9. Entender la cultura y la cosmovisión original

Fuente: elaboración propia a partir de Ramírez (1999), Zhao (1999), Liu (2005b) y Dong (2005).

2.2. Castelao y su contexto

Alfonso Manuel Rodríguez Castelao (La Coruña, España, 1886 – Buenos Aires, Argentina, 1950), más conocido como Castelao, fue un político, escritor y pintor español. Fue uno de los padres del nacionalismo gallego y en 1931 fue Consejero del recién formado Partido Galeguista. En 1936 fue elegido nuevo diputado en la candidatura del Frente Popular de Galicia, con el cual participó en la campaña por el sí

al Estatuto de Autonomía de Galicia que fue aprobado por Plebiscito el 28 de junio de 1936. Tras el estallido de la Guerra Civil se vio obligado a marchar hacia Valencia y Barcelona, y en 1938 se exilió en Nueva York. En 1940 fue a Buenos Aires, y allí se convirtió en el máximo impulsor del Consejo de Galicia, creado en 1944 en Montevideo (Uruguay). Murió el 7 de enero de 1950 en el sanatorio del Centro Gallego en Buenos Aires. Finalmente, sus restos fueron trasladados a Galicia en 1984 y ahora descansan en el Panteón de Gallegos Ilustres, en el Monasterio de Santo Domingo Bonaval. De la vida de Castelao, Alonso (1975) destaca su obra artística y su contenido reivindicativo. Escritos, dibujos y estampas conforman su legado artístico. Como dibujante, Costa (1986: 66) considera que la colaboración gráfica en el periódico *Galicia* de Vigo, que empezó en 1922, fue una de las más importantes y continuadas de la carrera del artista.

Aunque realizó la licenciatura y el doctorado en medicina, estuvo siempre interesado por la pintura y la poesía, y publicó un importante corpus artístico (ver tabla 2). Expuso en 1912 en la sala Iturriz de Madrid y en el mismo año hizo su primera exposición individual en Ourense. En 1919 expuso los 50 dibujos de *Nós* en ciudades y villas de Galicia. “Nós” es un pronombre gallego que significa “nosotros”. En esa exposición, mostró una serie de estampas que pretendían ilustrar, por una parte, “la Galicia oprimida, olvidada y marginada, y por otra, los responsables y los cómplices de este “asoballamiento”, de este “ultraje” (Alonso, 1999: 11). La mayoría de los dibujos de Castelao responden a una estética cívica y ahondan en motivos éticos. Cuando dos décadas después el artista publica las cincuenta estampas de *Nós* (1931), escribe un prólogo en el que glosa: “con este medio centenar de dibujos intenté desasosegar a todos los licenciados de la Universidad, a todos los que viven del favor oficial” (Castelao, 1931). Castelao estaba comprometido con los que “sufren la historia” que en Galicia eran campesinos, marineros y la población oprimida socialmente. En este sentido, protestas, manifestaciones e injusticias sociales aparecen con frecuencia en sus dibujos, que son una forma de protesta social. Los dibujos de Castelao siempre eran intencionados y Díaz (1995: 7) indica acerca de ellos:

Castelao, ademais de saber transmitir ideas coas palabras, sábeas expresar tamén con imaxes gráficas. Pero as súas ideas gráficas non tentan ser esteticistas; todo o que dibuxa ten unha orientación: traballar por causas xustas nas que vai a causa de Galiza, da recuperación da nosa personalidade política.

Castelao participó del nacionalismo gallego, que es un movimiento social y político que defiende el reconocimiento de Galicia como nación y el derecho a la autodeterminación de la misma. Durante el siglo XX, el galleguismo, “con una fuerte matriz federalista, conoció una evolución política-teórica conectada con el modelo catalán, con el que compartió influencias mutuas” (Núñez, 2010: 61). En 1931 nació el Partido Galeguista, liderado por Castelao y Alexandre Bóveda, con el objetivo de conseguir una república federal en España, aunque primero buscaban aprobar un Estatuto de Autonomía para Galicia. Estos objetivos se desarrollaron durante la Segunda República Española (1931-1936) y se vieron truncados con la irrupción de la Guerra Civil. Los anhelos de Castelao y los galleguistas: “la regeneración lingüística y el desarrollo de una potente cultura” (Núñez, 2010: 62) fueron aplastados por la guerra. Durante la Guerra Civil, Castelao observó cómo en poco días su país se convertía en una retaguardia controlada por el ejército insurgente. Esta época marcaría profundamente a Castelao y serviría de inspiración para sus siguientes trabajos.

En 1937 viajó a Valencia y posteriormente a Barcelona, donde fundó la revista Nova Galiza y llegó a dibujar y publicar los álbumes *Galicia Mártir* (1937) y *Atila en Galicia* (1937), como forma de apoyo a la República. En 1938 viajó a Moscú para exponer sus estampas de la Guerra Civil. En la dictadura franquista hubo una fuerte represión hacia el nacionalismo, la lengua y la cultura gallega. Además, sus colegas Alexandre Bóveda y, el alcalde de Santiago de Compostela, Ángel Casal, fueron dos personas cercanas a Castelao que murieron fusiladas durante la guerra. La represión cultural y la violencia de la guerra aparecen plasmadas de forma cruda en *Galicia Mártir*, *Atila en Galicia* y *Milicianos* (1938). Estos tres álbumes tienen la voluntad de denunciar y educar contra el fascismo, al mismo tiempo que constituyen una loa a las víctimas de tan espantoso periodo. Díaz (1995) considera que estos tres álbumes siguen en la línea ideológica de *Nós*, aunque pertenecen a un tiempo diferente, en que los enemigos de la restauración de la personalidad histórica de Galicia son los fascistas. En *Galicia Mártir* destaca el expresionismo de las pinturas y los textos y la publicación se inicia con el siguiente prólogo: “Estas estampas arrancadas de mi propio dolor van dirigidas a vosotros que siempre amasteis la libertad y sois la única reserva que nos queda para construir el hogar deshecho” (Castelao, 1937a). Díaz (1995) considera que en *Atila en Galicia* aparece un dibujo más modernista y la publicación se inicia con el

siguiente prólogo escrito en Valencia: “Muchas veces los mártires crean mundos que los héroes ni siquiera son capaces de concebir. Y en mi tierra se cumplirá la voluntad de los mártires” (Castelao, 1937b). Estas dos son las obras que serán traducidas por Ba Jin que formaran parte del análisis de este trabajo en los capítulos siguientes.

Tabla 2. Castelao: obra completa

Obra de Castelao, primeras ediciones
1. <i>Cego da romería</i> (1913)
2. <i>Un ollo de vidro. Memorias dun esquelete</i> (1922)
3. <i>As cruces de pedra na Galiza</i> (1924)
4. <i>Cousas</i> (1926, 1929)
5. <i>Cincoenta homes por dez reás</i> (1930)
6. <i>As cruces de pedra na Bretaña</i> (1930)
7. <i>Nós</i> (1931)
8. <i>Os dous de sempre</i> (1934)
9. <i>Retrincos</i> (1934)
10. <i>Galicia Mártir</i> (1937)
11. <i>Atila en Galicia</i> (1937)
12. <i>Milicianos</i> (1938)
13. <i>Sempre en Galiza</i> (1944)
14. <i>Os vellos non deben de namorarse</i> (1941, 1953)
15. <i>As cruces de pedra na Galiza</i> (1950)
16. <i>Obra completa 1. Narrativa y teatro</i> (1987)
17. <i>Obra completa 2. Sempre en Galiza</i> (1985)
18. <i>Obra completa 3. Diarios de arte</i> (1982)

Fuente: Elaboración propia

2.3. Bajin y su contexto

Ba Jin (Chengdu, China, 1904 – Shanghái, China, 2005) fue un escritor y traductor chino célebre por sus aportaciones a la literatura china contemporánea. Su nombre real era Li Yaotang 李尧棠 aunque durante su etapa de estudio en Francia comenzó a usar el seudónimo Ba Jin al publicar la novela *Destrucción* (1929)³. Nació en una familia de burócratas terratenientes y vio con sus propios ojos el “corrupto, decadente y conspirador modo de vida de la comunidad feudal (...) y los actos que cometía el

³ *Miewang* 灭亡 (en ésta y las siguientes notas, incluimos el título original de las obras).

absolutismo en la opresión de los jóvenes” (Tang, 1989: 300). Al cumplir los 15 años, tuvo lugar el Movimiento del 4 de Mayo (en 1919), un movimiento social surgido a raíz de una serie de protestas focalizadas en Pekín. Este movimiento supuso la consolidación de las ideas revolucionarias reformistas del Guomindang 国民党 y de Sun Yatsen 孙中山. En el campo literario el espíritu reformista estuvo liderado por el novelista Lu Xun, quien en el periódico Nueva Juventud había publicado su célebre obra “Diario de un loco” (1918)⁴. Ba Jin vio como la reivindicación social aparecía como forma de lucha para mejorar la sociedad en su conjunto. Tang (1989: 301) indica que en esta época Ba Jin expresó lo siguiente: “Yo solía decir que era hijo del 4 de Mayo. El movimiento me despertó del sueño como un trueno de primavera. Abrí mis ojos y empecé a ver un mundo completamente nuevo”⁵. A partir de entonces, Ba Jin intentó luchar contra el sistema feudal y el imperialismo (Wang, 2009) y a favor de la emancipación y la justicia social (Chen y Li, 2009).

A principios de 1927 fue a estudiar a Francia y se acercaría a la cultura europea. La tendencia ideológica que más le atraía era el anarquismo, influido por la lectura de *Noche Avanzada*⁶ de Liao Kangfu 廖抗夫 o la tesis política de Kropotkin, *Mensaje a los infantes*⁷. Wang (2009: 31) considera que la primera gran influencia filosófica de Ba Jin fue el pensamiento de Kropotkin, que abogaba por una sociedad comunista libre de gobierno central. Cabe señalar que el primer artículo de Ba Jin fue una tesis titulada *Cómo edificar una sociedad verdaderamente libre y equitativa*⁸ (1921) donde defendía el anarquismo. A partir de entonces y hasta finales de la década traduciría varias publicaciones de tintes anarquistas. Además, fue influido por literatos occidentales como Émile Zola, Ivan Turguenov o Anton Chejov. En la misma línea, Chen y Li (2009: 10) indican que la ideología de Ba Jin estuvo marcada por un profundo humanismo y por la corriente anarquista y comunista. La actitud de Ba Jin se tradujo en sus creaciones y en la elección de las obras a traducir. Le preocupaba el humanismo en el sentido de la lucha contra una autoridad injusta, la “liberación de las masas populares y los problemas prácticos del pueblo chino” (Tang, 1989: 302). Otro de los temas que

⁴ *Kuangren riji* 狂人日记.

⁵ Según la traducción de Tang (1989), ofrecemos una cita literal de su libro.

⁶ *Ye weiyang* 夜未央.

⁷ *Aux Jeunes Gens*.

⁸ *Zenyang jianshe zhenzheng ziyou pingdeng de shehui* 怎样建设真正自由平等的社会.

aparecen en su obra son la lucha de los obreros industriales, los campesinos y la pobreza. A lo largo de su dilatada carrera artística llegó a escribir 16 colecciones de historias cortas, dos obras de literatura infantil, 15 novelas, de las cuales dos son trilogías, tres obras autobiográficas y más de 40 artículos. Para Sun (2012), sus obras más famosas fueron las dos trilogías *Amor*⁹ (1931, 1933, 1935) y *Torrente*¹⁰ (1931, 1938, 1940).

No está claro cuantos idiomas sabía, aunque tradujo obras de 81 autores y, distribuidos por su nacionalidad, se pueden clasificar 19 países y 16 lenguas distintas (Pino, 2014: 31-32). En la tabla 3 hemos seleccionado los autores traducidos de lengua latina en tres países de Europa Occidental (España, Francia e Italia) (ver tabla 3). Destaca que en España Ba Jin ha traducido a cinco autores distintos, de los cuales hemos seleccionado a Castelao. Las traducciones de Ba Jin de artistas españoles aparecen recogidas en los 26 volúmenes de su *Obra Completa*¹¹ (1986-1994). De todos modos, los 81 autores no se pueden poner todos al mismo nivel. De algunos únicamente tradujo un poema, unas páginas u obras cortas. De otros, publicaciones extensas. Pino (2014: 34) considera que la mayoría de autores de quien tradujo obras más largas son anarquistas (Kropotkin, Emma Goldman, Berkman, Malatesta). Ba Jin estuvo muy interesado por la Revolución Rusa de 1918 y la lucha española contra el fascismo en la Guerra Civil. Por este último motivo, eligió traducir a Castelao y Sim (José Luís Rey Vila, 1910-1983).

Además de chino, Ba Jin tuvo conocimientos de inglés (lo estudió en china), francés (estudió y vivió en Francia) y esperanto. Seguramente Ba Jin no conocía todos los idiomas propios de las 19 nacionalidades de los autores que tradujo. De todos modos, Ba Jin indicó en el volumen 2 de *Ética*¹² (1928) de Kropotkin que mientras trabajaba en la traducción de esta obra consultó las traducciones inglesa, francesa, japonesa, española, alemana y esperanto. Lang (1967), académico estudioso de la obra de Ba Jin, considera que, probablemente, Ba Jin basó su traducción en la versión inglesa de la obra. Según la investigación bibliográfica realizada aquí, entendemos que el autor dominaba mayormente el inglés y el francés, aunque también podía leer en otros

⁹ *Aiqing san buqu* 爱情三部曲.

¹⁰ *Jiliu san buqu* 激流三部曲.

¹¹ *Bajin quanji* 巴金全集.

¹² *Rensheng zhexue: qi qi yuan jiqi fazhan* 人生哲学：其起源及其发展.

idiomas. Ba Jin, en el volumen 17 de sus obras completas (Ba Jin, 1990) expone su visión sobre su traducción de Castelao. En un viaje que realizó a Guangzhou en 1938 quedó impresionado al ver la publicación original de *Galicia Mártir*. Vio que se trataba de estampas, un prólogo y un título de cada estampa y se planteó traducirlo. El traductor menciona que no conocía a Castelao, aunque sí sabía que España estaba en Guerra Civil. Además, confiesa que se inventó el título, *Xibanya de xue* 西班牙的血, que viene a significar *La sangre de España* y fue publicado en 1938. En la publicación de la obra traducida, Ba Jin añadió una explicación de las estampas, inventando un contenido lírico que inicialmente no poseían. Posteriormente, en 1940, publicó su traducción, con el título de *Xibanya de kunan* 西班牙的苦难 (que significa *El sufrimiento de España*), de la obra *Atila en Galicia*. Finalmente, en 1948, añadiendo un título italiano a su reedición, *Il Sangue di Spagna*, publicó las dos obras traducidas de Castelao juntas. En los siguientes apartados del presente trabajo vamos a analizar algunas características de esta traducción.

Tabla 3: Traducciones de Ba Jin

Autores latinos en Europa Occidental traducidos por Ba Jin	
España	1. Diego Abad de Santillán
	2. Castelao
	3. Juan García-Oliver
	4. Federica Montseny
	5. Sim (José Luís Rey Vila)
Francia	1. Albert Doyen
	2. Emmanuel des Essarts
	3. Émilienne Morin
	4. Pierre-Joseph Proudhon
	5. Élisée Reclus
	6. Émile Zola
Italia	1. Edmondo De Amicis
	2. Errico Malatesta
	3. Nicolas Sacco
	4. Carlo Rosselli
	5. Alberto Tarchiani
	6. Bartolomeo Vanzetti

Fuente: Modificado a partir de Peng y Rabut (2014)

3. LAS TRADUCCIONES DE BA JIN Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

A continuación, presentamos un análisis de las traducciones de Ba Jin en dos apartados. En el primero, indagamos en *Galicia Mártir* y, en el segundo, en *Atila en Galicia*. Acotando el trabajo a realizar, hemos seleccionado los títulos, cinco estampas y dos breves textos pertenecientes a los prólogos de las dos obras¹³. Sobre estos fragmentos centraremos nuestro análisis. Se han elegido las estampas que hemos considerado más representativas para entender el estilo de Ba Jin y las características de su traducción. En cada apartado se procede de forma similar: (1) se muestran los textos en español según Díaz (1995) y los traducidos por Ba Jin; (2) se realiza un análisis según los aspectos de la traducción indicados anteriormente en el apartado 2 (ver Tabla 1. Problemáticas y aspectos de la traducción). Finalmente, tras el análisis de las traducciones de Ba Jin, proponemos una traducción alternativa de los mismos fragmentos, que se presenta en el tercer apartado. Conviene mencionar que los textos originales que acompañaban las estampas estaban en idioma gallego, aunque aquí se ha optado por partir de la traducción al español.

3.1. Traducción de *Galicia Mártir*

(Título) *Galicia Mártir*

(Prólogo) A los gallegos que andan por el mundo

Estas estampas arrancadas de mi propio dolor van dirigidas a
vosotros que siempre amasteis la libertad y sois la única reserva
que nos queda para reconstruir el hogar deshecho.

(Estampa 2) ¡Queman, roban y asesinan en tu nombre!

(Estampa 5) ¡Cobardes! ¡Asesinos!

¹³ Ver “Anexo. Estampas seleccionadas” (página 27) para una reproducción de las estampas seleccionadas, acompañadas del texto original de Castelao en gallego, el texto en español de Díaz (1995) y la propuesta de traducción que se elabora en el presente apartado.

(Título) 西班牙的血

(Prólogo) 给散布在全世界的加里西亚人

在我自己的悲痛中创造出来的这些速写是给你们看的，我知道你们永远宝爱着自由，而且只有你们能够帮助我们来重建我们的残破了的家园。

(Estampa 2) “主啊，他们借你的名义杀人、放火、抢劫、奸淫！”

(Estampa 5) “胆小的！杀人的凶手！”¹⁴

Nos encontramos con un título de dos palabras, “Galicia Mártir”. “Galicia” es un nombre propio, que designa la comunidad autónoma de donde es natural Castelao y, tanto su trayectoria política, como la ideología del autor, tratan de ensalzar Galicia y las diferentes nacionalidades de España (que estaban siendo aplastadas por el régimen franquista). Sin embargo, Ba Jin tradujo el título como *Xibanya de xue* 西班牙的血, usando el nombre del país *xibanya* 西班牙. El segundo elemento del título, “mártir”, tampoco aparece traducido literalmente en chino, sino que aparece *xue* 血 (sangre). “Galicia mártir” y 西班牙的血 se refieren a un mismo sentimiento, aunque expresado de forma distinta. En ambos se transmite la violencia y la crueldad. Aun así, consideramos que el significado final es bastante diferente. Castelao era un nacionalista gallego y Ba Jin ha eliminado el término Galicia, a favor de que los lectores chinos encontraran el título más atractivo, pues seguramente Galicia era poco o nada conocida. Se trata de una diferencia sustancial.

En el prólogo, se hace alusión a “*los gallegos que andan por el mundo*”. Aquí encontramos una variante que ha caído en desuso en la traducción del sustantivo y gentilicio “gallego”. Ba Jin ha usado el término *jialixiya ren* 加里西亚人, mientras que en los diccionarios consultados, así como en el portal de noticias *Xinhua* 新华 (Zhang, 2013) y el periódico *Renmin Ribao* 人民日报 (Ding, 2013) aparece el término *jialixiya*

¹⁴ La publicación original de Ba Jin (1938) está escrita con caracteres tradicionales. En este trabajo hemos elegido los caracteres simplificados que aparecen en la versión de Xu (2005).

ren 加利西亚人. Las dos opciones se diferencian por un carácter *li* 里 / 利, y parece ser que la segunda opción es la que está institucionalizada y aceptada como correcta. En la segunda parte de la frase, conviene darse cuenta de que andar tiene muchos significados. Aquí no se interpreta como andar literalmente por todo el mundo. Se refiere a los gallegos que han huido de Galicia, exiliados o escapando del régimen franquista y, anteriormente, de la Guerra Civil. Ba Jin tradujo la expresión “andar por el mundo” con el verbo *sanbu* 散布, seguido de *zai quan shijie* 在全世界. *Sanbu* 散布, con un significado parecido a difuminarse, esparcirse, expandirse, se refiere al proceso por el cual los gallegos han tenido que marchar de Galicia. Se refiere, de igual forma a la diáspora gallega.

El prólogo sigue con una frase extensa y compleja de tres líneas. El texto original es una oración compuesta sin ninguna división estructural, aunque cuenta con varias oraciones subordinadas. Por su parte, Ba Jin ha añadido dos comas y ha dividido la oración en tres suboraciones para acotar y estructurar su traducción. Es decir, ha creado nuevas unidades de traducción. “Estas estampas arrancadas de mi propio dolor van dirigidas a vosotros”, forma parte de la primera suboración de Ba Jin. “Que siempre amasteis la libertad”, es la segunda. “Y sois la única reserva que nos queda para reconstruir el hogar deshecho”, la tercera. Estamos ante unos fragmentos que se han traducido de forma bastante fiel al original, donde ha prevalecido un estilo menos creativo. De todos modos, encontramos algunas diferencias entre el texto original y el del autor. “Estas estampas arrancadas de...” ha sido traducido como *zai zhong chuangzao chulai de* 在.....中创造出来的. El traductor ha substituido el verbo en participio “arrancadas” por “crecido de”. Ambas formas significan lo mismo, aunque el verbo “arrancar” connota violencia y fuerza, a diferencia de “crecer”. Otra diferencia está en la parte “que siempre amasteis la libertad”. El autor ha creado aquí su segunda suboración y ha añadido sujeto y predicado: *wo zhidao.....* 我知道., que se puede traducir como “yo sé...”.

En lo que se refiere a las estampas, en la segunda destaca que Ba Jin ha alterado completamente el orden de la frase original. “¡Queman, roban y asesinan (...)” ha sido traducido por “asesinan” *sharen* 杀人, “queman” *fanghuo* 放火 y “roban” *qiangjie* 抢劫. Además de estos tres verbos, el autor ha añadido un cuarto, “violan”, *jianyin* 奸

淫, que no está en el texto original. Finalmente, en esta estampa, el autor ha completado la oración explicitando al receptor de la frase: “Dios”, *zhu* 主. Este elemento aparece porque en la estampa, una mujer está rezando ante una cruz de altar y Ba Jin ha realizado un texto más descriptivo, recurriendo a la imagen.

La segunda estampa seleccionada, que es la quinta en la publicación de Castelao, es breve y concisa en su versión original. Su contenido es: “¡Cobardes! ¡Asesinos!”. Ambas palabras son adjetivos sustantivados. En la obra de Ba Jin encontramos una incoherencia. Primero, Ba Jin ha elegido un adjetivo para la traducción de “cobardes” (*danxiao de* 胆小的), en cambio, “asesinos” ha sido traducido con un sustantivo (*sharen de xiongshou* 杀人的凶手). Creemos que usar la misma forma para los dos términos sería más correcto. Aun así, quizás cabría la posibilidad, a pesar del signo de exclamación, de que *danxiao de* 胆小的 y *sharen de* 杀人的 se aplicaran ambos a *xiongshou* 凶手, en cuyo caso esta traducción tendría la virtud del ritmo 1-2-3, 1-2-3, 1-2, alcanzando una cierta belleza.

En conclusión, la traducción de Ba Jin es generalmente correcta. Encontramos un acertado equilibrio entre fidelidad y comprensibilidad, aunque es posible que en ocasiones Ba Jin se decante por la comprensibilidad, omitiendo la palabra Galicia. Esto puede ser acertado, puesto que su traducción se dirige a un público chino que seguramente no conoce Galicia. También hay un correcto equilibrio entre traducción literal y libre, aunque se decanta ligeramente por el estilo literal. Algún error al traducir el orden de la oración (estampa 2) nos hacen dudar de que Ba Jin tradujera directamente del español. Aunque, de todos modos, el texto traducido está de acuerdo con la cosmovisión de Castelao y su cultura (a excepción de traducir Galicia por *xibanya* 西班牙, aunque está justificado). Con todo, en este análisis hemos encontrado algunos posibles aspectos de mejora que usaremos en nuestra propuesta de traducción, en el apartado 3.3.

3.2. Traducción de *Atila en Galicia*

(Título) *Atila en Galicia*

(Prólogo) Muchas veces los mártires crean mundos que los héroes ni siquiera son capaces de concebir. Y en mi tierra se cumplirá la voluntad de los mártires.

(Estampa 1) El paraíso fascista.

(Estampa 3) Todo por la Patria, la religión y la familia.

(Título) 西班牙的苦难

(Prólogo) 殉道者常常创造出英雄不能够了解的世界。在我的国土里，殉道者的志愿会成为事实。

(Estampa 1) 法西斯蒂的天堂。

(Estampa 3) 为了祖国宗教和家庭。

En el título de esta obra, Castelao hace alusión a Atila, haciendo referencia a un símbolo de crueldad, destrucción y rapiña. Castelao culpa de las desgracias vividas en Galicia a la crueldad y destrucción provocadas por los fascistas. De nuevo, el título hace mención a Galicia, señalando el objeto de rapiña. Ba Jin, siguiendo con la lógica de su anterior traducción del título, propone *xibanya de kunan* 西班牙的苦难, que significa “el sufrimiento de España”. La principal objeción que podemos hacer a este título es la de omitir el término Galicia, otra vez. Conviene remarcar que Castelao, debido a ser oriundo del territorio y galleguista, dedica ambas obras al sufrimiento de esta región. De todos modos, es muy complicado criticar a Ba Jin por esta elección. El objetivo de Ba Jin no era difundir ideas galleguistas en China, sino participar en la difusión de textos sobre el sufrimiento del pueblo y las víctimas de los fascistas. Lo que a Ba Jin interesaba más era mostrar las penurias que el fascismo provocaba en España, queriendo reivindicar la libertad de los pueblos del mundo. Además, la traducción de Ba Jin, a

mediados del siglo XX, pertenece a una época en la que China estaba relativamente aislada del mundo exterior. Era muy difícil que los lectores de sus traducciones al chino conocieran la región y la cultura gallega, aunque el término España podía ser más conocido.

En general, Ba Jin ha vuelto a realizar una traducción bastante fiel al texto original. Consideramos que las traducciones de los tiempos verbales son todas correctas y un ejemplo de este punto lo encontramos en la frase “en mi tierra se cumplirá la voluntad de los mártires”. Para indicar el tiempo verbal futuro de “cumplirá”, el traductor ha usado el carácter *hui* 会 para indicarlo. Aun así, en el prólogo encontramos otro elemento a destacar. Castelao utiliza la conjunción adverbial “ni siquiera”, en el fragmento “que los héroes ni siquiera son capaces de...”. Considero que en chino se debe traducir por *jiulian yebu* 就连.....也不 o *shenzhi doubu* 甚至都不. Estas conjunciones enfatizan al objeto al que se refieren, de una forma similar al “ni siquiera”. Sin embargo, Ba Jin tradujo la frase como 殉道者常常创造出英雄不能够了解的世界. Esta frase puede ser traducida al español como: “muchas veces los mártires crean mundo que los héroes no pueden concebir”. Sugerimos que Ba Jin omite el énfasis que recae en “los mártires”, quienes extraordinariamente pueden superar a los héroes. Como se ha mencionado, este sentido se expresa en español con la conjunción “ni siquiera”.

En el texto de la primera estampa, la palabra “fascista” puede considerarse como un adjetivo. En chino, "fascista" puede ser traducido actualmente como *faxisi zhuyi* o *faxisi zhuyi de* 法西斯主义 (的). Ba Jin ha optado por una traducción diferente: *faxisidi de* 法西斯蒂的. Si lo comparamos con las traducciones estandarizadas en la actualidad, encontramos un problema con el uso del carácter *di* 蒂. Este carácter, pronunciado [ti], significa “pedúnculo” y no es comprensible su uso en esta situación. De todos modos, cabe recordar que a mediados del siglo XX, las transcripciones no estaban estandarizadas al nivel que lo están en el idioma chino actual. Una posible opción puede ser que Ba Jin transcribiera la traducción italiana del término, *fascisti*, o quizás la inglesa, *fascist*. De este modo, la inclusión del carácter *di* 蒂 tendría un sentido al aplicarse a una transcripción de una palabra extranjera.

En la tercera estampa encontramos otra inexactitud. El texto original contiene tres sustantivos individuales, “patria”, “religión” y “familia”. Estos sustantivos crean

una unidad en la frase que da título a la estampa: "Todo por la Patria, la religión y la familia". "Patria" puede traducirse como *zuguo* 祖国, "religión", como *zongjiao* 宗教 y "familia", *jiating* 家庭. En la traducción de Ba Jin encontramos un error de identificación de la unidad de traducción. Cada sustantivo es individual, mientras que Ba Jin ha unido "patria" *zuguo* 祖国 y "religión" *zongjiao* 宗教 en una palabra: *zuguo zongjiao* 祖国宗教 que significa "la religión de la Patria". Nos encontramos ante un posible equívoco, con un significado diferente al del texto original.

En conclusión, en la traducción de Ba Jin encontramos un correcto equilibrio entre fidelidad, comprensibilidad y retórica. En estos fragmentos, únicamente no comprendemos la inclusión del carácter *di* 蒂 en el término *faxisidi de* 法西斯蒂的, aunque hemos propuesto algunas hipótesis en este apartado. En general, la traducción tiene un acertado equilibrio entre traducción literal y libre. La traducción de sustantivos y verbos es correcta, así como la interpretación del orden de la oración. Aunque hemos encontrado un error en la forma de entender la unidad de la oración en la estampa 3, de nuevo, nos parece que Ba Jin entiende la cosmovisión y la cultura de Castelao, un artista oprimido y repugnado por el régimen fascista que se había instaurada en España.

3.3. Propuesta de traducción

A partir de todos los comentarios realizados anteriormente, en el análisis de las traducciones de Ba Jin, desarrollaremos aquí una propuesta de traducción personal. En esta propuesta que se expone a continuación, se ofrece una opción ajustada a los criterios que previamente hemos expuesto. De todos modos, la propuesta que aquí se detalla no trata de ser más correcta que la de Ba Jin. Él fue un traductor y escritor muy prolífico, con un gran saber a sus espaldas derivado de su extenso trabajo y estudios. La voluntad en este apartado es la de adaptar la traducción a la situación cultural y a la estandarización del lenguaje en la China actual. Algunos términos, expresiones y transcripciones realizadas por Ba Jin han sido relegadas por otras más estandarizadas y modernas. Además, en la actualidad es más fácil discernir entre España y Galicia para entender que, aunque el franquismo azotó a todo el país, fue especialmente duro con las nacionalidades minoritarias, como el nacionalismo gallego, el catalán y el vasco.

Galia Mártir

(Título) 殉道者加利西亚

(Prólogo) 献给流浪在全世界的加利西亚人

把这些来源于我自己悲痛的速写献给永远热爱自由的你们，你们是我们唯一剩下来重建残破家园的储备军。

(Estampa 2) 他们以你的名义放火、抢劫、杀人！

(Estampa 5) “胆小鬼！杀人凶手！”

En el título hemos optado por acercarnos más a una traducción literal. Galicia se traduce por *jialixiya* 加利西亚 y mártir por *xundaozhe* 殉道者. Con el título, Castela se refería a que el territorio de Galicia, con toda su población, su cultura y sus anhelos, padece o muere en defensa de sus creencias. Esta idea es la que intentamos transmitir con el nuevo título: 殉道者加利西亚.

Como se ha anotado anteriormente, la traducción de Ba Jin de “gallegos” no utiliza los caracteres que aparecen en las traducciones actuales. Hemos cambiado este elemento, así como la traducción de “andar por el mundo”. En esta segunda expresión, hemos optado por *liulang zai quan shijie* 流浪在全世界, para referirnos a la situación de los gallegos tras “la pérdida del hogar deshecho” que significa la pérdida de Galicia. Además, a continuación, hemos estructurado el prólogo en dos partes, separadas por una coma, a diferencia de Ba Jin que lo separaba en tres. Finalmente, consideramos que hemos realizado una traducción más literal de algunos términos.

En la primera estampa traducida, hemos respetado el orden original de Castela al presentar los términos (*fanghuo* 放火、*qiangjie* 抢劫、*sharen* 杀人). En segundo lugar, hemos optado por no incorporar más elementos complementarios en la estampa, optando por la sencillez y transparencia con el original. Finalmente, en la segunda estampa seleccionada, hemos incluido dos sustantivos para acercarnos al texto de Castela y simplificar la traducción de Ba Jin.

Atila en Galicia

(Título) 在加利西亚的残酷暴行

(Prólogo) 殉道者常常创造出就连英雄也不能够了解的世界。在我的国土里会实现殉道者的志愿。

(Estampa 1) 法西斯主义的天堂。

(Estampa 3) 为了祖国、宗教和家庭。

Como hemos mencionado anteriormente, Atila es un símbolo de crueldad y destrucción que forma parte del conocimiento de la cultura europea. En China, no se identifica popularmente a *Atila* 阿提拉 como un símbolo de estas características, pues no es un personaje muy conocido. No sería adecuado traducir literalmente este título, aunque sí que se podría optar por una traducción más fiel y retórica a la vez. “Atrocidad” o “crueldad en Galicia” sería una forma de respetar la retórica de Castelao y en chino se podría expresar de la siguiente forma: 在加利西亚的残酷暴行. Con esta propuesta, intentamos acercarnos más al título de Castelao, pero sin alejarnos de la retórica.

La principal diferencia en el prólogo es la inclusión de *jiulian yebu* 就连. 也不, para traducir “ni siquiera...”. Además, hemos añadido algunos cambios menores para que el resultado esté más de acuerdo con el texto de Castelao. En lo que se refiere a la primera estampa seleccionada, “fascista” se ha traducido por *faxisi zhuyi de* 法西斯主义的, que es lo correcto en la actualidad. Por último, en la segunda estampa seleccionada, nuestro énfasis ha recaído en identificar correctamente el sentido del texto original, respetando la unidad de traducción.

En definitiva, en las traducciones propuestas, hemos intentado respetar la cosmovisión de Castelao, su visión cultural, y también sus juegos de palabras y significados textuales. Otra de nuestras tareas ha sido identificar los caracteres y expresiones actualmente considerados correctos para traducir ciertos términos. Además, se ha intentado crear una traducción más fiel y comprensible. Entendiendo el texto original español en profundidad, nos hemos esforzado en que las traducciones obedezcan a las unidades de sentido correcto, que respetaran el orden de los elementos de las oraciones y que fueran acordes con el sentido dado por Castelao.

4. CONCLUSIONES

En el presente trabajo nos hemos centrado en analizar la traducción realizada por Ba Jin de breves textos de Castelao. Nuestro interés recae en comprender algunos aspectos de la teoría de la traducción en la China Moderna y cómo estos afectan a un análisis actual de una traducción realizada a mediados del siglo XX. Hemos visto que la noción de interculturalidad estaba presente en traductores y escritores como Ba Jin, que trabajaban influidos por el conocimiento del mundo exterior a China. En el caso de Ba Jin, se interesó por Castelao, debido a que este autor y dibujante español denunciaba los abusos fascistas de la Guerra Civil Española. Estas cuestiones han sido retratadas en el marco teórico y la introducción a nuestro trabajo.

En el marco teórico, también hemos analizado algunas cuestiones que han preocupado a los traductores chinos al interpretar textos en lenguas latinas y en español. Cómo el traductor imprime su carácter, su nivel de fidelidad con el texto original y el respeto por la psicología de la lengua de llegada, son los primeros elementos clave en el trabajo del traductor. Además, es necesario un conocimiento profundo de la lengua y la cultura de traducción, para no cometer errores. En nuestro texto, mediante un repaso de la literatura académica, hemos seleccionado una serie de aspectos y problemáticas que pueden aparecer en la traducción. Estos elementos se han resumido en la Tabla 1 (ver pg. 7) y han servido de guía en nuestro comentario de la traducción de Ba Jin.

Comprender la biografía y la cultura de Castelao son elementos esenciales de una buena traducción. Castelao fue uno de los padres del nacionalismo gallego, y estuvo interesado por la pintura y la poesía, disciplinas que aunó en sus publicaciones de estampas. Dos de sus obras con publicaciones de estampas fueron *Galicia Mártir* (1937) y *Atila en Galicia* (1937). Vislumbrar sus intereses con el galleguismo y el nacionalismo gallego nos han llevado a considerar nuevas propuestas de traducción de sus títulos. Pues, aunque es cierto que era toda España que estaba sufriendo, Castelao dedicó sus obras a su tierra, Galicia.

Por su parte, Ba Jin fue un célebre traductor y escritor chino, quien a principios de 1927 se fue a estudiar a Francia y de este modo se acercó a la cultura europea. Sus intereses principales se centraban en el pensamiento anarquista, comunista y antifascista. Ba Jin tradujo obras de más de 19 nacionalidades distintas, aunque

seguramente no dominaba por igual todos los idiomas propios de estas nacionalidades. Según la prospección teórica realizada, seguramente el traductor tenía mayor conocimiento del francés y el inglés. Aun así, en 1940 publicó la traducción de *Atila en Galicia* y en 1948 de *Galicia Mártir*.

En el presente trabajo nos hemos esforzado en comprender al autor y traductor de la obra seleccionada, así como en tener unas bases sobre la traducción del español al chino. Con esta voluntad, hemos realizado un análisis de las traducciones de Ba Jin y una propuesta de traducción, para aplicar los conocimientos previos. Derivado de este proceso, consideramos que los puntos fuertes de nuestro trabajo son contar con un marco teórico bien construido, la capacidad de consultar fuentes de información en tres idiomas (chino, español e inglés) y tener interés en el tema de traducción elegido. Aun así, los puntos flojos proceden de la falta de práctica en traducción de la autora del trabajo, en el peligro de querer abarcar demasiados temas y quizás tratarlos de un modo superficial y en la falta de conocimiento inicial sobre Castelao y el galleguismo.

Finalmente, valoro muy positivamente la posibilidad de realizar este trabajo. Considero que ha servido para integrar los conocimientos adquiridos durante el grado de Estudios de Asia Oriental y para dirigir mis conocimientos hacia la traductología. Además, como estudiante china en España, en el trabajo he tratado de sumar dos de mis componentes culturales y vitales, la literatura y cultura china y la española. Por último, debo agradecer la ayuda y el apoyo de mi tutora de trabajo, Anne-Hélène Suárez, cuya paciencia y valiosas observaciones han contribuido muy positivamente en el trabajo.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, Xesús (1975) *Castelao*. Madrid: Editorial Cuadernos para el Diálogo.
- Alonso, Xesús (1999) “Castelao y Galicia. 1916-1920”. En: Gómez, José y Santiadrián, Manuel (eds.) *Castelao*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad Santiago de Compostela.
- Ba, Jin (1990) *Ba Jin quanji* 巴金全集. Beijing: Renmin wenxue.
- Ba, Jin (1938) *Xibanya de xue* 西班牙的血. Shanghai: Pingming shudian.
- Ba, Jin (1940) *Xibanya de kunan* 西班牙的苦难. Shanghai: Pingming shudian.
- Castelao (1975) [1931] *Nós*. Madrid: Akal.
- Castelao (1976) [1937a] *Galicia Mártir*. Madrid: Akal.
- Castelao (1978) [1937b] *Atila en Galicia*. Madrid: Akal.
- Chan, Leo Tak-Hung (2001) “What’s Modern in Chinese Translation Theory? Lu Xun and the Debates on Literalism and Foreignization in the May Fourth Period”, *Traduction, terminologie, rédaction*, 14 (2): 195-223.
- Chan, Leo Tak-hung (2004) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Chen, Sihe y Hui Li (2009) *Ba Jin yanjiu lungao* 巴金研究论稿. Shanghai: Fudan daxue.
- Costa, Javier (1986) *Castelao: Entre la realidad y el mito*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Díaz, Isaac (1995) *Galicia Mártir, Atila en Galicia, Milicianos: Estampas por Castelao*. Vigo: Ediciones a Nosa Terra.
- Ding, Dawei (2013) “Huoche tuogui shigu zhenjing xibanya” (火车脱轨事故震惊西班牙), *Renmin ribao* 人民日报, 26 de Julio. [en línea] Disponible en: <http://bit.ly/1RKUBaT> [Consultado el 13 de mayo de 2015].
- Dong, Yansheng (2005) “Zhongshi he biantong” 忠实和变通. En: Du, Dongman (ed.) *Xiyu fanyixue yanjiu* 西语翻译学研究. Taipei: Zhongyang tushu.
- Lang, Olga (1967) *Pa Chin and His Writings. Chinese Youth Between the Two Revolutions*. Harvard: Cambridge.
- Liu, Miqing (2005a) *Zhongxi fanyi sixiang wenhua bijiao* 中西翻译思想文化比较. Beijing: Zhongguo duiwai fanyi.

- Liu, Jian (2005b) *Qubiexing yiyi yu fanyi zhongde wenhua zhuan yi* 区别性意义与翻译中的文化转移. En: Du, Dongman (ed.) *Xiyu fanyixue yanjiu* 西语翻译学研究. Taipei: Zhongyang tushu.
- Núñez, Xosé (2010) “O líder de todos nós. Aguirre, Castelao y el nacionalismo gallego”, *Hermes: pentsamendu eta historia aldizkaria. Revista de pensamiento e historia*, 33: 60-75.
- Peng, Hsiao-yen y Isabelle Rabut (eds.) (2014) *Modern China and the West: Translation and Cultural Mediation East Asian Comparative Literature and Culture*. Leiden: Brill.
- Pino, Angel (2014) “Ba Jin as Translator”. En: Peng, Hsiao-yen y Isabelle Rabut (eds.) *Modern China and the West: Translation and Cultural Mediation East Asian Comparative Literature and Culture*. Leiden: Brill, pp. 28-105.
- Ramírez, Laureano (1999) *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de publicacions.
- Sun, Jing (2012) *Ba Jin yu xiandai chuban* 巴金与现代出版. Shanghai: Fudan daxue.
- Tai, Yu-Fen (2003) *La influencia literaria y el impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX*. Tesis doctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Tang, Tao (1989) *Historia de la literatura china moderna*. Beijing: Ediciones en lenguas extranjeras.
- Wang, Yingguo (2009) *Ba Jin lun* 巴金论. Shanghai: Fudan daxue.
- Xu, Tong (2005) *Ba Jin xuanbian peiwen fanfaxisi huace sizhong* 巴金选编配文反法西斯画册四种. Shanghai: Shehui kexueyuan.
- Yo, Jia-Ray (2012) *The problem of Translation in Modern China: A Brief Study on Lu Xun and Qian Zhongshu*. Thesis for the degree of Masters of Arts, Graduate Department of East Asian Studies. University of Toronto. [en línea] Disponible en: *Tspace.library*. <https://tspace.library.utoronto.ca> [Consultado el 19 de febrero de 2015].
- Zhao, Shiyu (1999) *Xinbian hanxi fanyi jiaocheng* 新编汉西翻译教程. Beijing: Beijing Daxue.
- Zhang, Mingyu (2013) “Xibanya huoche tuogui shui zhi guo” (西班牙火车脱轨谁之过), *Xinhua wang* 新华网, 25 de Julio. [en línea] Disponible en: <http://bit.ly/1IBgqqP> [Consultado el 13 de mayo de 2015].

6. ANEXO. ESTAMPAS SELECCIONADAS

En el presente anexo se muestran las estampas cuyo texto se ha elegido como representativo para centrar el análisis y la propuesta de traducción. A continuación, se relacionan las estampas, acompañadas en todos los casos por el texto en gallego de Castelao [1937a y 1937b], la traducción al español de Díaz (1995) y la propuesta de traducción elaborada por la autora de este trabajo.

Imagen 1. *Galicia Mártir*, estampa 2



Fuente: Díaz (1995: 19)

¡Queiman, rouban e asesinan no teu nome!

¡Queman, roban y asesinan en tu nombre!

他们以你的名义放火、抢劫、杀人！

Imagen 2. Galicia Mártir, estampa 5



Fuente: Díaz (1995: 25)

¡Cobardes! ¡Asesinos!

¡Cobardes! ¡Asesinos!

“胆小鬼！杀人凶手！”

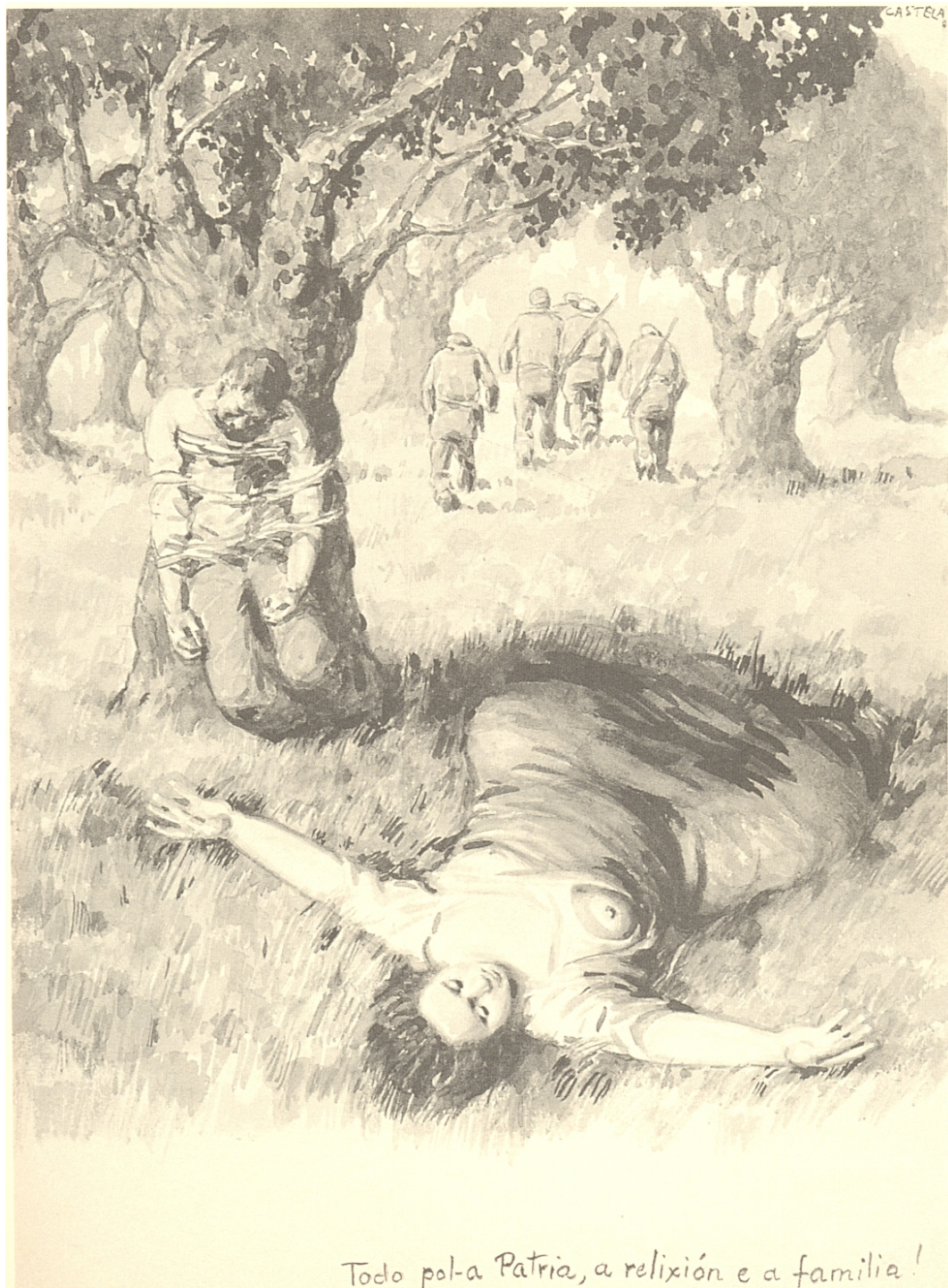
Imagen 3. *Atila en Galicia*, estampa 1



Fuente: Díaz (1995: 43)

O paraíso feixista
El paraíso fascista
法西斯主义的天堂。

Imagen 4. *Atila en Galicia*, estampa 3



Fuente: Díaz (1995: 47)

Todo pol-a Patria, a relixión e a familia!
Todo por la Patria, la religión y la familia.
为了祖国、宗教和家庭。